

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

TUCUMAN

331

EL CHUSQUI

Maestro GREGORIA C. ABREGO DE ZELARAYAN Escuela N° 148

Fojas 17

OBSERVACIONES

Nº 9.

1

Escuela Nº 148. El Churqui, Julio 22 de 1921

Señor

Felipe Haang Hernández
Inspector Nacional de Escuelas
Buenos Aires

Remito a esa Inspección, los trabajos realizados por
el personal de esta Escuela, sobre Recopilación de la
Literatura popular (Folklore argentino).

Saluda a Ud. atentamente

Gregoria E. Abregú de Kalarayán



Localidad - El Churqui
Escuela - N° 148

Nombre de la Directora Gregoria de Albergi de Velarayan

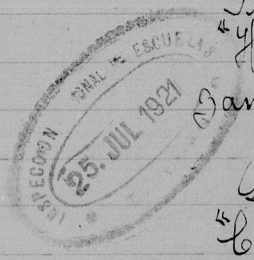
Nombre de la persona que lo narró. Synaco Oña

Edad de esta persona - 60 años

Supersticiones relativas a fenómenos naturales
"Cuando amanece trasterro" - lluvia segura.

Supersticiones relativas a plantas:

"Hay que poner huesos de animales y fierros a los manojos y perales para que pronto den frutos"



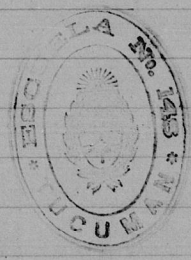
Supersticiones relativas a animales:

"Cuando el picaflo revolotea en la puerta de la casa cuando se pega una brasa en la pava y cuando el gato se lava la cara, es anuncio de visita"

"Cuando se posa una mariposa negra en los techos de la casa es anuncio de que morirá alguna persona"

Supersticiones relativas a muertos:

"Un muerto no debe llevar botines con taco para que camine sin hacer ruido y pueda llegar al cielo"



Localidad - El Churqui
Escuela - N° 148

Nombre de la Directora - Guigoria de Abregio de Hilarayan

Nombre de la persona que donó - Federico Corea

Edad de esta persona - 81 años

Duendes: -

"En la casa de una piñosa amiga de mi abuela, doña Feliciano Bito, murió un angelito; por la noche se reunieron muchas personas a velarlo y mientras bailaban con toda animación se presentó un muchachito bien hilachudito y la invitó a salir a bailar el "Jorngue" a una joven buena moza y chusca. La niña se negó dándose de pretenciosa, pero no transcurrieron muchos minutos y cuando éste desahoreo, la muchacha salió bailando sola el baile, que decía que no sabía. Todos los presentes quedaron sorprendidos al verlo que hacía esta niña, determinaron hacerlo llamar al cura de la villa vecina de Guyapujio, porque se dieron cuenta de que el duende la perseguía a la joven. Cuando el señor cura H. Herrera iba llegando sin que nadie lo viera decía, "ahí viene aquel boquincho, que me importa". El cura le dijo: "sali de aquí" que vienes a hacer" el duende contestó "no quiero salir", habiéndole intimidado el cura que saliera volvió a contestarle que sabía y que iba a las tierras de Haquizata a perseguirlas a otras que se hacen las chuscas.



Localidad - El Churqui

Escuela - Nº 148

Nombre de la Directora - Gregoria b. Hobergü de Helaragán

Nombre de la persona que lo narró - Berimira de Racedo

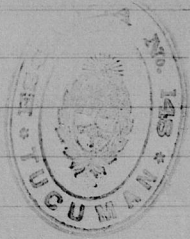
Edad de esta persona - 80 años

Curanderismo:

"Para curar el orzuelo, es bueno frotar el dedo mayor de la mano contraria del ojo con el orzuelo, luego se lleva el brazo por sobre la cabeza hasta aplicar el dedo tres veces en cruz sobre el orzuelo."

"Para curar los agallones hay que levantarse bien temprano sin que nadie lo vea y asentar en la ceniza tres veces la mano contraria del lado que se tiene el agallón, borrando el rastro cada vez que se hace esta operación"

"Para suspender el derrame de sangre de la nariz hay que aplicar al enfermo sobre la nariz las piernas de una tijera abierta o también recibir la sangre en un papel de estraza"



Localidad - El Churqui
Escuela - N° 148
Nombre de la Directora - Gregoria L. Hbregui de Velarayan
Nombre de la persona que lo narró - Romelia Oca
Edad de esta persona - 50 años

1 Juegos infantiles: "El gato y el ratón"

Varias niñas forman un círculo tomándose de las manos, una se coloca dentro y otra fuera del círculo, ésta hace de gato y aquella de ratón. La que hace de ratón entra y sale del círculo perseguida del gato, las que forman el círculo impiden que el gato cace al ratón bajando o levantando los brazos según quieran dejar entrar o salir al ratón.

Por esta razón el gato tiene que valerse de astucia para poder conseguir entrar o salir del círculo. Cuando el gato consigue cazar al ratón no pueden seguir corriendo las mismas, se eligen otras dos niñas y así el juego continúa.

2 El quita hijos

En este juego pueden tomar parte 15 o más niñas. Una hace de "madre" y otra de "quita hijos"; las demás forman una fila colocándose una detrás de la otra y poniendo las manos en la cintura de la anterior. La que hace de quita hijos dice a la que hace de madre "dice mi mamita que como ha amanecido, que le de un poquito de azuquita y yerbita", ésta le contesta que compre como yo le comprado, el "quita hijos" se retira unos pasos y vuelve diciéndole "dice mi mamita que le de unas florcitas" la madre le contesta que plante plantas como yo he plantado, se retira nuevamente y vuelve pidiendo permiso para regar las plantas, la madre le contesta que pase, entonces la niña recorre la fila saltando en un solo pie; se retira, luego vuelve y dice "dice mi mamita que le de un hijo", la madre le contesta que tenga como yo he tenido o quita si podis. El qui-

La hijos trata de apoderarse del último hijo que asustado sigue los movimientos de la vida, cuya cabeza de columna es la madre que las sostiene. Si se apodera de alguna se da un pequeño descanso y el juego continúa hasta que todos los hijos hayan sido tomados por el "quita hijos".



Localidad - El Churqui

Escuela N° 148

Nombre de la Directora - Gregoria b. b. Segui de Helarayan

Nombre de la persona que lo narró - Romelia Oca

Edad de esta persona - 50 años

(3) Juegos de sociedad: - El corderito

En una rueda de personas se le da a cada una el nombre de las partes del animal por ejemplo: una se llama la cabeza, otra la cola, otra la lanza etc; entonces uno de los circunstantes comienza por decir: ¡ay! que me duele la cabeza, el que sigue dirá: ay! que me duele la cola y todos siguen repitiendo igual según el nombre que lleva. Todos deben permanecer con mucha seriedad y si alguno llega a reírse o a equivocarse se le saca prenda.



Localidad - El Churqui

Escuela - N° 148

Nombre de la Directora - Gregoria b. Abregú de Helarayan

Nombre de la persona que lo mandó - Clementina de Abregú

Edad de esta persona - 68 años

Refranes

«Desconfiad de quien te adula»

«Al mal tiempo, buena cara»

«El pez por la boca muere»

«El hábito no hace al monje»

«No dejes lo viejo por lo mozo, ni lo cierto por lo dudoso»

«Más vale un malo conocido, que un bueno por conocer»

«Nunca es tarde cuando la dicha es buena»

«Mas vale tarde que nunca»

«No por mucho madrugar, amanece más temprano»

«Nadie puede decir: esta agua no beberé»



Localidad - El Churqui
 Escuela - N° 148
 Nombre de la Directora - Gregoria de Abregio de Telarayán
 Nombre de la persona que lo narró - Clementina de Abregio
 Edad de esta persona - 68 años

Advinanzas

En blancos pañales nací
 En verde me cautivaron
 Y tanta fue mi desgracia
 Que amarilla me dejaron.
 "La naranja"

Blanca como la leche
 Negra como la pez
 Habla sin tener boca
 Y camina sin tener pies.
 "La carta"

Cual es de los animales
 Aquel que su nombre tiene
 Todas las cinco vocales
 "El murciélago"

Largo y angosto
 Como el mes de agosto
 "El camino"

Cuatro niñas corren
 Para Francia, corren y corren
 Y no se alcanzan
 "Las medas de un coche"



Localidad - El Churqui

Escuela - N° 148

Nombre del Director - Gregorio C. Obregón de Alarayan

Nombre de la persona que la narró - Nicandro Costilla

Edad de esta persona - 80 años

Relaciones de los Aires cuya música adjunto.

Hombre	Mujer
Estos grillos que me puse Por mi propia voluntad Estos son los que me privan El gusto y la libertad.	Estos grillos que te has puesto Por tu propia voluntad Para que te los fusiste Si después te ha de pesar.
El pañuelo que me diste Bordado en las cuatro puntas Cuando me acuerdo de vos Cielo y tierra se me junta.	El pañuelo que me diste Con el mío fueron dos Para secarme las lágrimas Que yo lloro por vos.
Quando pase por tus puertas Me caí de un trompuzón No eres digna de decirme Levántate corazón.	Eres vida de mi vida Y eres vida de los dos No puedo tener consuelo Estando lejos de vos.
Las varandillas del puente Se duelen cuando yo paso A vos solita te quiero Y a la otra no le hago caso.	Que me dice este muchacho Que no le puedo comprender Que mi pa camisa tiene Y quiere pretender mujer?



Localidad - El Churqui

Escuela - N° 148

Nombre de la Directora - Gregoria B. Abregio de delaragon

Nombre de la persona que lo narró - Federico Berca

Edad de esta persona - 81

Otros datos: El año 40 tuvo lugar una guerra cruel que dejó a Tucumán en la mayor miseria. La carestía era enorme hasta tal punto que el que tenía un poquito de maíz lo enterraba y sacaba para moler solamente de noche para que así no se apercibieran los que no tenían. Pero la gente se cansó de sentir los golpes en el mortero acudía a pedir el apresto para espesar los caldos. Los señores que se consideraban de tener en aquellos tiempos eran don Felipe Pérez y don José Ferris.

Dada esta situación, acuntaron esta décima:

Quien no se va alegrar

De verlo al tiesto en el queppa

Y más cuando tuestan luego

Se quita todo pesar.

Al atizar los tizonos

Ya parece diversion

Y se alegra el corazón

De ver semejante acción

Y así habiendo proporción

Ya poderlo hacer montar

Donde ya se hay preparar

Ya comenzar con las puestas

Viéndolo sobre las piedras

Quien no se debe alegrar

Se principia a desgranar

Se pone el maíz en un plato

Y de todo se hay prontar

Lo que es menester de un rato

Así con juicio y acato

Buscarlo temprano es bueno

Porque yo turbarme puedo
En la fuerza de esta historia
Porque todo es una gloria
De verlo al tiesto en el fuego
Ya se le echa la ceniza
Y se le echa el grano al tiesto
Se mezcla presto, presto
Porque la cosa es preciso
La tostadora se omite
Si se ha quemado en el fuego
Se ha devorado en el suelo
Es una gran omisión
Y se le perdona la acción
Mas cuando lo tuesta luego

Adonde hay gloria mejor
Que el tener maiz morochillo
Aunque el grano es bien sencillo
Pero es muy reventados
Toda la aunca es pura glos
Y es dulce y suave al mascar
Y el chulpi para gustar
La capia para escabeche
Mas fuera aunca con leche
Se quita todo pesar.



Localidad - El Churqui

Escuela - N° 148

Nombre de la Directora Gregoria L. Horegía de Velaraya

Nombre de la persona que lo narró Federico Loreca

Edad de esta persona - 81 años

Otros datos: Esta décima la hizo el señor Domingo Díaz.

Nadie gana más que el cura

El logra los que se mueren

Para el cura no hay mal año

Hayga la plaga que hubiere.

El cura no le une un bue

Y ni menos sabe arar

Pero por su justa ley

El cosecha sin sembrar

Así al salir y andar

Huy poco y nada se apura

Tiene su renta segura

sin estar amolestado

En la sombra descansado

Nadie gana más que el cura.

El gana cabras y orgías

Y gana plata y dinero

Y si quien lo considero

Si queja mal si se queja

El logra la gente vieja

O sea del sexo que quiere

Y el cobrar es lo que quiere

El intiero de los muertos

Sean mancos, rengos o tuerros

El logra los que se mueren.

De la trinidad del cielo

El es la cuarta persona

Que gloriosa es la corona
Lo hizo dios con grande celo
Y para mayor consuelo
Ya viendo su desengaño
Ya el no le perturbau daños
Y es seguro lo que tiene
Para el cura in hay mal año
Hayga la plaga que hubiera.

En este santo misterio
No no se, en que es lo que pende,
Que el padre cria a sus hijos
Y el cura es el que las vende
Y por el orden que tiene
No se le puede privar
Que deje de comerciar
Y de vender las mujeres
Para el cura no hay mal año
Hayga la plaga que hubiere.



Localidad - El Churqui

Escuela - N° 148

Nombre de la Directora - Gregoria E. Ebregi de Zelarayán

Nombre de la persona que lo narró - Federico Correa

Edad de esta persona - 84 años

Otros datos: con la decima que va a continuación, el señor Domingo Diaz consiguió que un matrimonio que estaba en desacuerdo, reconciliara.

Volvete esposo querido
No te ausentes tan veloz
Que yo en nada te he ofendido
Hira que el testigo es Dios.

Ya que Dios nos ha juntado
con su santo matrimonio,
No le deis gusto al demonio
No te ausentes de mi lado,
Que si algo te ha pasado
El yugo bien entendido
Si me dejais vais perdido
Porque mi culpa no hayas.
No te ausentes, no te vayas
Volvete esposo querido.

Tus hijos y tus hijitas
Ya de hambre se estan regando
Y todo el dia preguntando
Madre donde está tatitá,
Unos suspiran y gritan
Y dicen con alta voz
Nuestro padre nos faltó
Ya hemos quedado sin giro
con ternos llantos te pido
No te ausentes tan veloz.



Localidad - El Churqui

Ereúela - N° 148

Nombre de la Directora Gregoria L. Fregi de Yelarayán

Nombre de la persona que lo narró - Antonino Núñez

Edad de esta persona - 80 años

Otros datos: Esta décima compuso el señor Domingo Díaz cuando salió de su tierra (Provincia de Batamarca).

Cuando salí de mi tierra

Y cuando yo me despedí

Sangre lloraron las piedras

Y el sol no quiso salir

Las flores se marchitaron

Aquellas de más belleza

Las campanas con tristeza

En mis oídos resonaron

Las corrientes se pararon

Y dieron bramido las piedras

Toda la máquina entera

Hizo un gran movimiento

Dando a ver el sentimiento

Cuando salí de mi tierra.



Localidad - El Churqui

Escuela - N° 148

Nombre de la Directora - Gregoria b. Abregú de Helarayan

Nombre de la persona que lo narró - Nicandro Costilla

Edad de esta persona - 80 años

Otros datos: El señor Domingo Díaz dedicó esta despedida a su hija de nombre Martina.

Adios Martina del alma
 Cual será hijita tu suerte
 Ojos que quedan llorando
 Cuando volverán a verte.

De tu amante padre el pecho
 Siente que llorando sangre
 Y el de tu tierna madre
 Derrida todo deshecho,
 Y la muerte va derecho
 Sin hablar una palabra
 Pongo tu pesar en calma
 Viendo tu bien dividirse,
 Y así llorando te dicen:
 Adios Martina del alma.

La bendición del señor
 Y la nuestra te acompañe,
 Por donde quiera que te hayes
 Todo te salga a favor
 Rogaré al divino actor
 Que se digne a protegerte
 Aquí vas a desprenderte
 De tu noble paternal
 Ojos que quedan llorando
 Cuando volverán a verte.



Localidad - El Churqui
Escuela - N° 148

15

Nombre de la Directora - Gregoria b. Abregú de Telarayán
Nombre de la persona que lo narró - Segunda de Telarayán
Edad de esta persona - 40 años

Horullos

Este niño lindo
Se quiere dormir
Cierra los ojitos
Y los vuelve abrir
Este niño lindo
Se quiere dormir
Hágale la cama
Dentro de un jardín

Porque Diosas niño
Por una manzana
Que se me ha perdido
Debajo la cama
Vamos para casa
Yo te dare dos
Una para el niño
Y otra para vos.



Santasmas, espíritus, duendes.

Localidad. - Agua Blanca

Escuela. - Nacional N.º 754

Nombre del Director o maestro que la remite. - Carmen Posse

Nombre de quien le escribió. - Rosa de Cuevas

Edad de esta persona. - 71 años.

Mula-Animal. Es la mujer de cura abandonada por éste, y se convierte en esto en virtud de que el cura disgustado y rotas sus relaciones, la maldecía durante la misa.

La mujer convertida en este animal, es condenada a salir el día viernes en altas horas de la noche, echando fuego por boca y nariz, y tascando un feno, cuyas riendas al arrastrar las pisa. Mientras duerme, antes de salir a sus correrías, las orejas y pechos se le convierten en las orejas y varas de aquel animal.

Para salvarse de esta terrible condena, es necesario que un hombre de coraje, logre sacarle el feno, en una de las noches que ella sale, siendo indispensable que aquel que se decida a esta operación, se santigüe antes de hacerla y vaya acompañado de un rosario bendito.

Clara R. Posse



3

3

Alligro Moderato

Los Ojes o Relaciones
(Baile criollo)

G. C. Abregú de Telavayán (Cru)

Introducción

Piano

Entrada al baile

The musical score is written on four systems of grand staves. The first system includes a treble and bass clef with a 3/4 time signature. The second system continues the piano accompaniment. The third system shows the vocal line with lyrics. The fourth system continues the piano accompaniment. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

Dice el hombre

Los ojos guetos que me guetan
 Por mi propia voluntad
 Estos son los que me guetan
 El gusto y la libertad

vuelta redonda

Dice la mujer
 Antes quisiera que te haz quisiera
 Por tu propia voluntad
 Para que te los quisiera
 Si despues te ha de pesar
 vuelta para
 cambiar

de ritmo

Fin

Dc

Nota: Este baile se ejecuta con castañas.

